

GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL
ISSN 1576-7809

ARTÍCULOS

TALLER DE EXAMINADORES DELE

Antonia Navarro Caparrós y Joan Maresma Durán

Introducción

1. Objetivos.

Este artículo es el resultado de un taller que tuvo lugar el día 30 de abril de 2004 en el Instituto Cervantes de Beirut.

Los objetivos del mismo fueron:

- Conocer los fundamentos teóricos de la prueba oral.
- Familiarizarse con el uso de materiales, técnicas e instrumentos de evaluación (administración y calificación).
- Familiarizarse con los contenidos funcionales de los Diplomas de Español y, especialmente, con la dinámica y los criterios de evaluación de las pruebas de expresión oral.
- Analizar el papel del examinador de la prueba oral (como calificador y como entrevistador).

2. Destinatarios.

Profesores de español del Instituto Cervantes de Beirut.

Profesores de español de instituciones libanesas.

Vocales del tribunal examinador y personal de apoyo de Chipre.

En total asistieron 25 personas.

3. Ponentes.

Antonia Navarro Caparrós (Profesora del Instituto Cervantes y Responsable DELE de Beirut).

Joan Maresma Durán (Profesor del Instituto Cervantes de Beirut).

Margarita Cabezuelo Martín (Profesora del Instituto Cervantes de Beirut).

Marie Rose Karamaoun (Profesora del Instituto Cervantes de Beirut).

4. Material.

- Cinta de vídeo con entrevistas de examen oral del Diploma Inicial, Intermedio y Superior.
- Fotocopias:
 - Duración de la prueba escrita en los tres niveles.

- Explicación de las pruebas escrita y oral.
- Hoja de respuestas número 5 de las pruebas orales para los Diplomas Inicial, Intermedio y Superior.
- Material creado para el examen oral de los tres niveles.
- Transparencias:
 - Fases de la entrevista oral de los tres diplomas.
 - Hojas de criterios de calificación de las pruebas orales para los Diplomas Inicial, Intermedio y Superior.

5. Duración del taller: 5 horas.

ESTRUCTURA DEL TALLER

1. Parte teórica.

En principio este taller fue concebido como una actividad práctica centrada en la parte oral del examen. Sin embargo, después de realizar el análisis de necesidades de los asistentes al curso, casi la totalidad de ellos nunca había participado en un examen DELE y la mayoría no conocía el formato ni el procedimiento de las pruebas, llegamos a la conclusión de que sería conveniente una explicación sobre las otras partes del examen.

Para ello dividimos el taller en dos partes, una teórica y otra práctica. Para la primera parte recurrimos a los folletos explicativos que cada año publica el Instituto Cervantes, a la información disponible en la red (<http://diplomas.cervantes.es>) y a material del centro de recursos del Instituto Cervantes de Beirut.

Proporcionamos a los asistentes una guía resumida que elaboramos con los siguientes puntos:

- Descripción general del DELE.
- Sistema de calificación de los tres niveles.
- La prueba escrita.

En este último punto se insistió de manera clara y esquemática. Se vieron aspectos fundamentales como las diferentes partes de la prueba escrita y la duración de las mismas e hicimos hincapié en el papel de los responsables de sala facilitando instrucciones precisas y detalladas de su función en cada momento.

2. Parte práctica.

Esta parte tiene como objetivo la prueba oral del examen. Se trata de formar a calificadores y entrevistadores para su participación en tribunales de examen. Vamos a ver dos apartados, uno correspondiente al material utilizado y otro a la explotación que realizamos del mismo.

2.1. Material.

El principal inconveniente que encontramos fue la inexistencia de material para tal fin por lo que no tuvimos otra opción que crearlo nosotros mismos. Grabamos una cinta de vídeo con ejemplos de exámenes orales para mostrar a los profesores por considerar imprescindible disponer de entrevistas fidedignas y verídicas para entrenar a futuros examinadores (entrevistador y calificador).

Para realizar la grabación se propuso la actividad a alumnos con más de 120 horas de clase que en ese momento se encontraban siguiendo cursos de español en el Instituto Cervantes de Beirut y también a antiguos alumnos que ya habían realizado todos los cursos (480 horas) y en algunos casos también habían seguido cursos especiales. Algunos de ellos tenían la intención de presentarse a la convocatoria de mayo de 2004.

Se contó también con examinadores y personal de apoyo, todos ellos profesores con amplia experiencia en los exámenes DELE del Instituto Cervantes de Beirut.

Ante la imposibilidad de contar con material auténtico de examen debido a su carácter confidencial, confeccionamos ejemplos apoyándonos en el centro de recursos del Instituto Cervantes de Beirut y en los manuales de preparación al DELE que existen en el mercado.

El único material auténtico utilizado fueron fotocopias de las hojas de respuesta número 5, correspondientes a la calificación de la parte oral del examen a rellenar por el calificador.

Habilitamos una clase con el equipo técnico necesario. Se tuvo en cuenta que la ubicación de la cámara no intimidara a los candidatos e intentamos en todo momento emular un examen real.

Se grabaron un total de quince entrevistas: cinco para el Diploma Inicial, cinco para el Diploma Intermedio y cinco para el Diploma Superior. El resultado fueron casi tres horas y media de grabación de las que se extrajeron fragmentos de entrevistas con los que se realizó un montaje de 18 minutos para su posterior utilización en el taller, más tres entrevistas completas de los niveles inicial, intermedio y superior. El resultado fue una cinta de vídeo de 58 minutos.

2.2. Explotación.

El objetivo de esta parte era entrenar a los profesores para enfrentarse a entrevistas reales de examen. Una opción era proceder al visionado de entrevistas completas, sin embargo preferimos trabajar primero con fragmentos de fases de la entrevista. Elegimos las partes más significativas, que requieren un mayor esfuerzo por parte del entrevistador o que cuentan con menos sugerencias de explotación en las instrucciones de examinadores orales.

Una vez realizadas estas actividades previas los profesores ya estaban preparados para calificar entrevistas completas correspondientes a los tres niveles.

2.2.1. Estudio, análisis y visionado de partes de la entrevista.

En primer lugar se dividió la clase en cuatro grupos, cada uno coordinado por un ponente.

Se siguió el orden que marcan los diferentes diplomas y se tuvo en cuenta tanto la función del entrevistador como la del calificador.

Diploma Inicial

Se explicaron las diferentes fases de la entrevista oral con apoyo de transparencias y fotocopias.

Duración de la prueba: 10 minutos.

1. Preguntas de carácter personal (las primeras preguntas de contacto no serán evaluadas).
2. La situación simulada. El entrevistador explicará al candidato el procedimiento.
3. El estímulo gráfico o la historieta. El candidato debe describir el contenido de cada una de las viñetas y contar la historia completa.
4. Diálogo entre el entrevistador y el candidato a partir del estímulo visual.
5. Despedida.

De estas fases elegimos dos: las preguntas de carácter personal y la situación simulada.

a) Preguntas de carácter personal:

Para entrevistadores.

1. En parejas, los profesores tenían que elaborar una lista de posibles preguntas de contacto, teniendo en cuenta que estamos ante el diploma de Nivel Inicial. Recordamos que estas preguntas se encuentran en la guía de instrucciones para examinadores orales, sin embargo, nos pareció interesante que los profesores se enfrentaran con esta situación sin ningún apoyo material. En todo momento, los profesores recibían el apoyo de un ponente.
2. Puesta en común. Una pareja se animó a escenificar esta fase del examen.

Para calificadores.

1. Se repartieron las hojas de respuestas número 5.
2. Se vio el vídeo (3 minutos de entrevista con Charles Nahed). Se pidió a los profesores que calificaran al mismo tiempo esta fase de la entrevista. No se les proporcionó los criterios de calificación de antemano para que reflexionaran sobre los mismos.
3. Puesta en común y estudio de los criterios de calificación. Resultó interesante ver cómo los profesores que carecían de experiencia en los diplomas habían sido mucho más estrictos de lo que marcan los propios criterios.

b) La situación simulada.

Para entrevistadores.

1. En parejas, un profesor hace de candidato y otro de entrevistador. Debemos señalar la dificultad de esta fase ya que el entrevistador no dispone de gran variedad de sugerencias y el candidato puede limitarse a una respuesta mínima debido a la sencillez de las situaciones.
2. Puesta en común. Se manifestó el descontento de los profesores ante unas situaciones de tan fácil solución, no obstante, no debemos olvidar que nos encontramos ante el Diploma Inicial.

Para calificadores.

1. Visionado (3 minutos de entrevista con Reina Sayegh) y calificación de esta fase. Recordamos que los profesores ya conocían los criterios de calificación y disponían de la hoja de respuestas número 5.
2. Puesta en común e insistencia de nuevo en la dificultad de calificar con unos criterios que van del 1 al 4. Se apuntó la necesidad del socorrido 3.

Diploma Intermedio

Se explicaron las diferentes fases de la entrevista oral con apoyo de transparencias y fotocopias.

Duración de la prueba: entre 14 y 16 minutos.

1. Saludo. Se harán al candidato preguntas sociales para que se sienta cómodo que no serán calificadas.
2. Lámina. En ella se proponen dos historietas de las cuales el candidato elegirá sólo una. Debe describir lo que sucede en las tres primeras viñetas y en la cuarta ponerse en el lugar de uno de los personajes y decir lo que diría en la situación correspondiente. El entrevistador podrá intervenir en el diálogo.
3. Exposición oral sobre el tema previamente preparado. El candidato no podrá leer textos completos que haya preparado con anterioridad. Sólo podrá manejar notas a modo de guión.
4. Conversación acerca del tema de exposición.
5. Despedida.

De estas fases elegimos dos: saludo y lámina.

a) Saludo.

Lluvia de ideas con las posibles preguntas que se pueden hacer en esta fase de la entrevista. Debemos advertir que es necesario que los entrevistadores cuenten con un amplio repertorio de ideas ya que no aparecen modelos en la guía de instrucciones para examinadores orales. Puesta en común.

b) Lámina

Para entrevistadores:

En parejas, los profesores trabajaron sobre la última viñeta de las mismas láminas que antes se había proporcionado a los candidatos para la grabación. Tuvieron que simular un posible diálogo entre los personajes de la historieta elegida. Puesta en común y representación de algunos ejemplos.

Para calificadores:

Estudio de los criterios de calificación y puesta en común de los mismos.

Distribución de la hoja de respuestas número cinco, visionado de esta fase del examen (4 minutos de entrevista con Nada Hage) y calificación. Puesta en común.

Diploma Superior

Se explicaron las diferentes fases de la entrevista oral con apoyo de transparencias y fotocopias.

Duración de la prueba: entre 15 y 16 minutos.

1. Saludo. Se harán al candidato preguntas sociales para que se sienta cómodo que no serán calificadas.
2. Fotografías. Se entregará al candidato una lámina con dos fotografías de las que hará una breve descripción y una comparación entre ambas. A continuación se desarrollará una breve conversación con el entrevistador a partir del contenido de las fotografías.
3. Exposición oral. Se entregan al candidato tres temas a elegir uno.
4. Conversación acerca del tema de exposición. El entrevistador adoptará un punto de vista opuesto al del candidato.
5. Despedida.

De estas fases elegimos dos: fotografías y conversación acerca del tema de exposición.

a) Fotografías.

Para entrevistadores:

Se repartieron las fotografías utilizadas para el examen oral y se pidió a los profesores que desarrollaran una breve conversación a partir del contenido de las fotografías. Trabajo en grupo coordinado por un ponente.

Para calificadores:

Estudio y discusión en grupos de los criterios de calificación.

Se reparten las hojas de respuestas número cinco y se procede al visionado (4 minutos de entrevista con Nathalie Saad) de esta parte del examen y su calificación. Puesta en común.

b) Conversación acerca del tema de exposición.

Para entrevistadores:

En parejas, los profesores eligen un tema de debate y la postura que deben defender (a favor o en contra). Llevan a cabo una discusión similar a la que podría surgir en el examen.

Puesta en común y escenificación por parte de una pareja de profesores.

Para calificadores:

Visionado y calificación de esta parte del examen (4 minutos de entrevista con Nada El-Khoury). Puesta en común.

2.2.2. Visionado de entrevistas completas.

Una vez estudiados y analizados detenidamente los tres diplomas, los profesores ya estaban preparados para enfrentarse a una entrevista completa.

Lo ideal sería visionar y calificar cada nivel, no obstante, en nuestro caso, debido a limitaciones de tiempo, elegimos una sola entrevista que visionamos y calificamos con especial atención a la puesta en común de los resultados.

En el momento de elegir el Diploma con el que trabajar la entrevista completa, optamos por el Diploma Intermedio (15 minutos de entrevista con Pierre Sahyoun) ya que es

el nivel que tiene mayor número de candidatos en Líbano, como se puede ver en la siguiente tabla:

Año	Inicial	Intermedio	Superior
2000	22	59	17
2001	35	51	17
2002	13	58	14
2003	17	56	25
2004¹	6	59	26

CONCLUSIÓN

A modo de conclusión queremos destacar el buen funcionamiento del taller y la gran participación de los asistentes que se implicaron en todas las fases del mismo.

A esto contribuyó en gran medida la dinámica propuesta que se puede resumir en siete puntos:

1. Reparto de material de examen creado para el curso.
2. Simulación.
3. Puesta en común con escenificación si es necesario.
4. Revisión de criterios de calificación.
5. Visionado.
6. Calificación.
7. Puesta en común.

La dinámica del taller se vio favorecida gracias a diferentes motivos. Fue fundamental la división en cuatro grupos, cada uno coordinado por uno de los ponentes, el papel activo de los asistentes que en todo momento se veían obligados a implicarse y a enfrentarse con pruebas y actividades nuevas y, sobre todo, el hecho fundamental de estudiar y visionar diferentes fases de la entrevista en lugar de entrevistas completas.

Para terminar, queremos agradecer la disponibilidad de los siguientes estudiantes del Instituto Cervantes de Beirut y su colaboración en el momento de grabar las entrevistas de examen oral.

- Inicial: Charles Nahed, Iskandar Saghieh , Reina Sayegh, Joumana Melly , Myrna Melly.
- Intermedio: Pierre Sahyoun, Ziad Habbal, Nada Hage, Fanny Kamal, Naim Khoury.
- Superior: Roula Bou Nader, Nada El-Khoury, Nathalie Saad, Bouchra Saab, Hikmat Ghazal.

¹ Las cifras del año 2004 son las correspondientes a la convocatoria de mayo. Faltan los datos de la convocatoria de noviembre.

Bibliografía.

- Alderson, J.C. y otros. (1998). *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Madrid. Cambridge University Press.
- Arribas, J. y otros. (1991). *Preparación para el Diploma Básico de Español Lengua Extranjera*. Madrid. Edelsa.
- Baralo, M. y otros. (1994). *Preparación para el Certificado Inicial de Español Lengua Extranjera*. Madrid. Edelsa.
- Gálvez, N. y otros. (1994). *Preparación para el Diploma Superior de Español Lengua Extranjera*. Madrid. Edelsa.
- Instituto Cervantes (2002). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*.
- Instituto Cervantes (2004). *Guía para la obtención de los Diplomas de Español*.
- Instituto Cervantes (2004). *Instrucciones para examinadores orales*.
- <http://diplomas.cervantes.es>
- www.cervantes.es

ANEXOS

1. Duración de la prueba escrita.
2. Sistema de calificación de los exámenes DELE.
3. Duración de la prueba oral.
4. Material de la entrevista oral. Diploma Inicial. Situación.
5. Material de la entrevista oral. Diploma Inicial. Estímulo gráfico.
6. Material de la entrevista oral. Diploma Intermedio. Viñeta.
7. Material de la entrevista oral. Diploma Intermedio. Temas.
8. Material de la entrevista oral. Diploma Superior. Fotografías.
9. Material de la entrevista oral. Diploma Superior. Temas.

Anexo 1

Prueba escrita (duración de las pruebas).

Diploma de Español. Nivel Inicial.

Prueba 1: Interpretación de textos escritos.

Prueba 2: Producción de textos escritos.

Prueba 3: Interpretación de textos orales.

Prueba 4: Conciencia comunicativa.

9.00-10.30	Prueba 1: Interpretación de textos escritos. Prueba 2: Producción de textos escritos.
10.30-11.00	Descanso
11.00-11.30	Prueba 3: Interpretación de textos orales.
11.30-12.10	Prueba 4: Conciencia comunicativa.

Diploma de Español. Nivel Intermedio.

Prueba 1: Comprensión de lectura.

Prueba 2: Expresión escrita.

Prueba 3: Comprensión auditiva.

Prueba 4: Gramática y vocabulario.

9.00-11.00	Prueba 1: Comprensión de lectura. Prueba 2: Expresión escrita.
11.00-11.30	Descanso
11.30-12.00	Prueba 3: Comprensión auditiva.
12.00-13.00	Prueba 4: Gramática y vocabulario.

Diploma de Español. Nivel Superior.

Prueba 1: Comprensión de lectura.

Prueba 2: Expresión escrita.

Prueba 3: Comprensión auditiva.

Prueba 4: Gramática y vocabulario.

9.00-11.00	Prueba 1: Comprensión de lectura. Prueba 2: Expresión escrita.
11.00-11.30	Descanso
11.30-12.15	Prueba 3: Comprensión auditiva.
12.15-13.15	Prueba 4: Gramática y vocabulario.

Anexo 2

Sistema de calificación.

- Se requiere la calificación de “apto” en todas las pruebas.
- La puntuación máxima es de 100 puntos.
- Es imprescindible un mínimo del 70% en cada grupo. Es decir, 24,5 puntos en el Grupo 1º, 14 puntos en el Grupo 2º y 31,5 puntos en el Grupo 3º.
- Si el candidato consigue una calificación de apto sólo en alguno o algunos de los grupos, dicha calificación positiva no le exime de la obligación de presentarse a la totalidad del examen en siguientes convocatorias.

Grupos de pruebas.

Diploma Inicial.

Grupo 1º: Interpretación de textos escritos (20 puntos) y Producción de textos escritos (15 puntos): 35 puntos.

Grupo 2º: Conciencia comunicativa (20 puntos): 20 puntos.

Grupo 3º: Interpretación de textos orales (15 puntos) y Expresión e interacción orales (30 puntos): 45 puntos.

Diploma Intermedio.

Grupo 1º: Comprensión de lectura (20 puntos) y Expresión escrita (15 puntos): 35 puntos.

Grupo 2º: Gramática y vocabulario (20 puntos): 20 puntos.

Grupo 3º: Comprensión auditiva (15 puntos) y Expresión oral (30 puntos): 45 puntos.

Diploma Superior.

Grupo 1º: Comprensión de lectura (15 puntos) y Expresión escrita (20 puntos): 35 puntos.

Grupo 2º: Gramática y vocabulario (20 puntos): 20 puntos.

Grupo 3º: Comprensión auditiva (15 puntos) y Expresión oral (30 puntos): 45 puntos.

Anexo 3

Prueba oral (duración de las pruebas).

Nivel Inicial

La duración de la prueba es de 10 minutos, más otros 10 minutos que el candidato dedicará a preparar la prueba en otra sala: la situación simulada y el estímulo visual (historieta).

Nivel Intermedio

Entre 14 y 16 minutos más otros 15 minutos que el candidato dedicará a preparar una parte de la prueba, el tema de exposición, en otra sala.

Nivel Superior

Entre 15 y 16 minutos. A diferencia de los otros diplomas, en éste el candidato no tiene ningún contacto con los materiales de examen hasta el momento de la entrevista ni dispone de tiempo de preparación para la misma.

Anexo 4

Diploma Inicial. Situación.

SITUACIÓN NÚMERO 0

**Usted está en la estación del tren y quiere comprar un billete para...
Hable con el empleado.**

Situación modelo

En una comisaría de policía. Usted ha perdido el pasaporte. Hable con el policía.

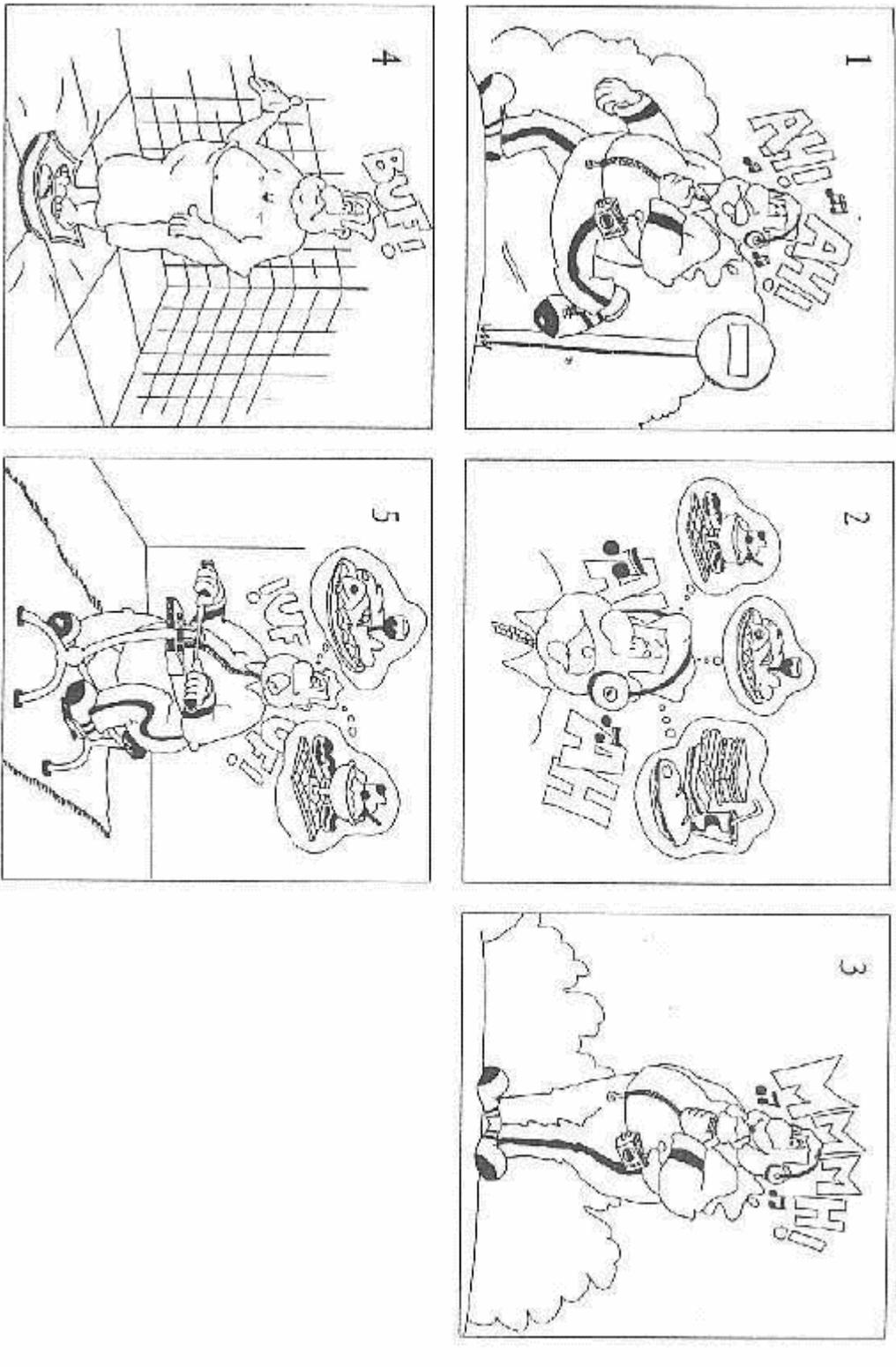
EXAM: Buenos días, señor/a. Usted dirá.

ASP: (he perdido el pasaporte)

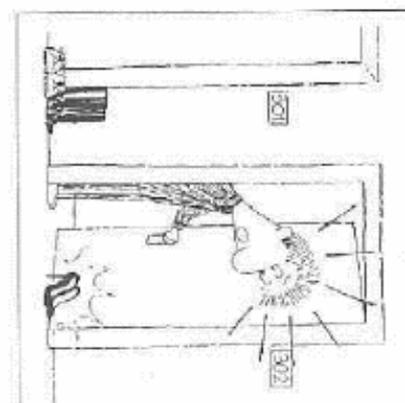
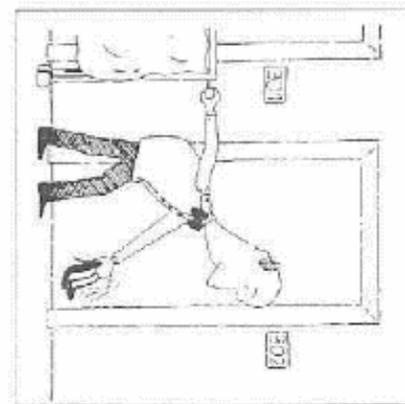
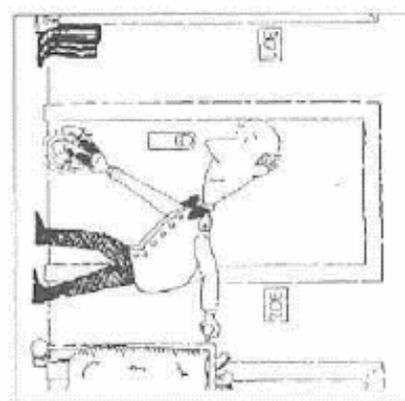
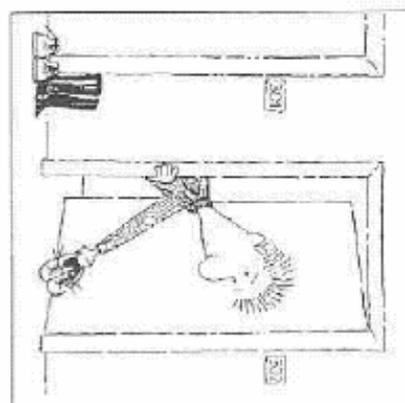
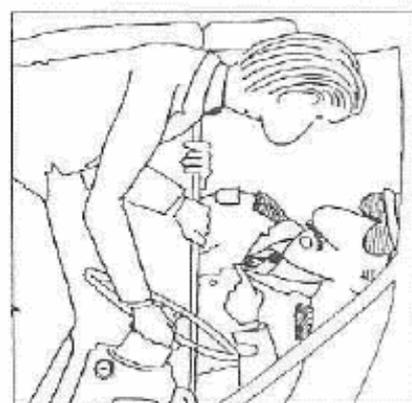
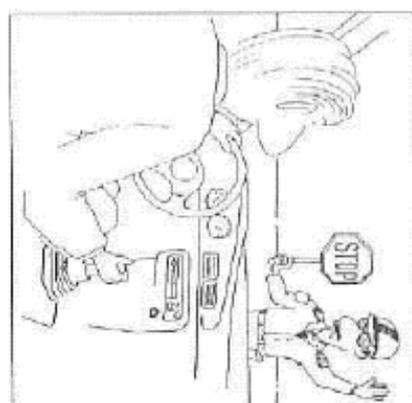
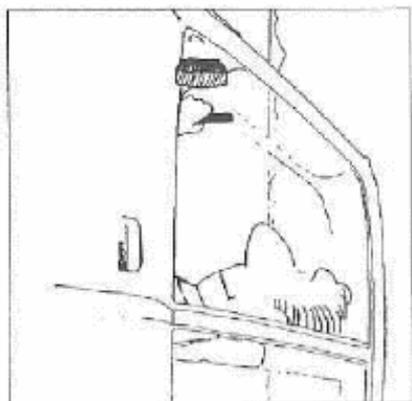
EXAM: ¿Cuándo y dónde lo perdió/ha perdido?

ASP: (Respuesta libre, siempre que se adecue funcionalmente).

Anexo 5
Diploma Inicial. Estímulo gráfico.



Anexo 6
Diploma Intermedio. Viñetas.



Anexo 7
Diploma Intermedio. Temas.

Sobre uno de los siguientes temas deberá hablar durante un tiempo no superior a cinco minutos.

Tema: TRABAJO BIEN REMUNERADO PERO POCO SATISFACTORIO

Sugerencias:

¿Qué es más importante: la remuneración o la satisfacción?

No se trabaja bien si no se está satisfecho profesionalmente.

Tampoco se trabaja bien si el sueldo es bajo.

El trabajo voluntario.

Tema: LOS TRASPLANTES DE ÓRGANOS

Sugerencias:

La donación voluntaria

¿Sería usted donante?

Para que haya trasplantes tiene que haber donantes.

¿Trasplantes de cualquier órgano?

El mercado de órganos. Trasplantes desinteresados.

Trasplantes de órganos de animales a humanos.

Tema: LA CONTAMINACIÓN EN LAS GRANDES CIUDADES

Sugerencias:

Las zonas industriales.

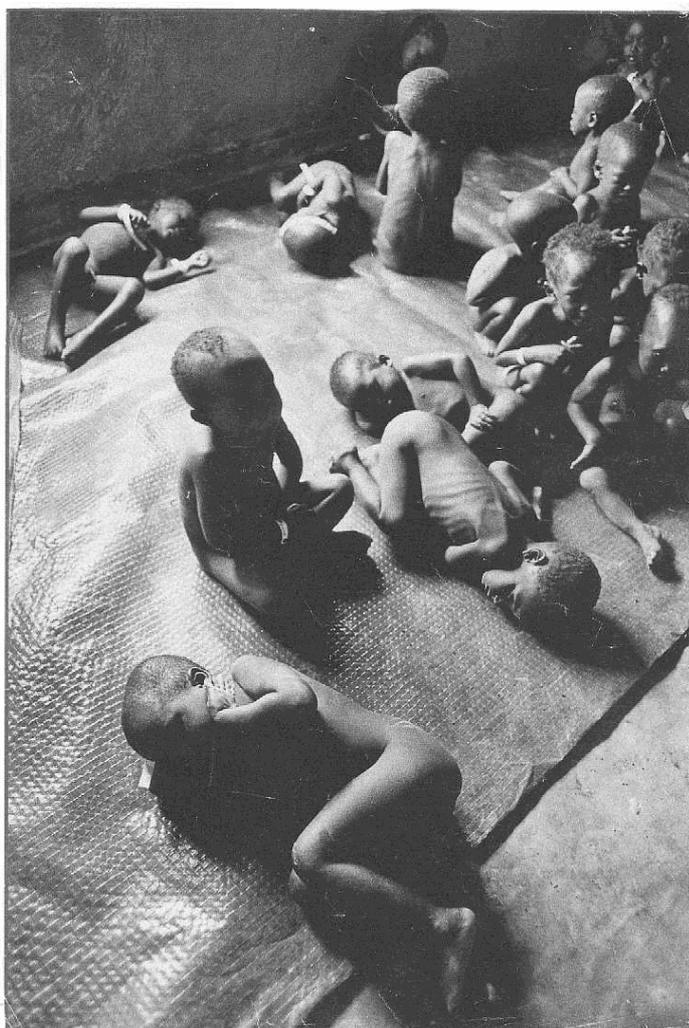
El tráfico.

Las calefacciones.

Fórmulas para hacer que disminuya la contaminación.

La contaminación acústica.

Anexo 8
Diploma Superior. Fotografías.



Anexo 9

Diploma Superior. Temas

1. Las cosas han cambiado, o eso es lo que dicen, en materia de sexo. Se supone que hoy en día la mujer es tan libre como el hombre en eso de lanzar una cana al aire. Craso error. Ellas siguen buscando sentimientos mientras ellos sólo placer.
2. Nosotras, las mujeres de hoy, nos gastamos una fortuna en cosméticos. Todos los meses algo se nos termina y tenemos que reponerlo. La mujer de antes sólo se ponía en la cara agua clara.
3. Los jóvenes de hoy son muy materialistas, lo único que les interesa es el dinero. Eligen su profesión dependiendo del éxito económico que puedan tener, sin importarles en absoluto su formación humanística.